Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | z zaś ― drzewa ― poznania dobra i zła, nie będziecie jedli z niego. ― Bowiem w dniu zjedzenia z niego śmiercią umrzecie. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale z drzewa poznania dobrego i złego – nie będziesz z niego jadł,\* ponieważ w dniu zjedzenia z niego na pewno umrzesz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ale z drzewa poznania dobra i zła spożywać ci nie wolno, bo gdy tylko z niego zjesz, na pewno umrzesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale z drzewa poznania dobra i zła jeść nie będziesz, bo tego dnia, kiedy zjesz z niego, na pewno umrzesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale z drzewa wiadomości dobrego i złego, jeść z niego nie będziesz; albowiem dnia, którego jeść będziesz z niego, śmiercią umrzesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale z drzewa wiadomości dobrego i złego nie jedz, bo którego dnia będziesz jadł z niego, śmiercią umrzesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale z drzewa poznania dobra i zła nie wolno ci jeść, bo gdy z niego spożyjesz, niechybnie umrzesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale z drzewa poznania dobra i zła nie wolno ci jeść, bo gdy tylko zjesz z niego, na pewno umrzesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tylko z drzewa poznania dobra i zła nie będziesz jadł, bo w dniu, w którym z niego zjesz, umrzesz na pewno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno ci jednak jeść z drzewa poznania dobra i zła, bo gdy zjesz z niego, na pewno umrzesz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale z drzewa, które daje wiedzę o dobru i złu, jeść nie będziesz! Gdybyś z niego zjadł, czeka cię pewna śmierć! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ale z Drzewa Poznania dobra i zła - z niego nie jedz, bo w dniu, gdy zjesz z niego - na pewno umrzesz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а з дерева пізнання добра і зла, не їстимите з нього: в той же лиш день, в який зїсте з нього, смертю помрете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale z drzewa Poznania Dobrego i Złego nie będziesz z niego spożywał; bo gdy z niego spożyjesz, wydany śmierci umrzesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale co do drzewa poznania dobra i zła z niego nie wolno ci jeść, bo w dniu, w którym z niego zjesz, z całą pewnością umrzesz”. |

1. 1) Lub: nie wolno ci z niego jeść, מִּמֶּנּו לֹא תֹאכַל ; chodzi o stały zakaz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na pewno umrzesz, ּתָמּות מֹות (mot tamut), hebr. śmiercią umrzesz, charakterystyczny dla hbr. pleonazm. [↑](#footnote-ref-3)